

No. 55326*

**Peru
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of tourism. Lima, 14 May 2008

Entry into force: *15 January 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 16 August 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Lima, 14 mai 2008

Entrée en vigueur : *15 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 16 août 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Umowa
między Republiką Peru a Rzeczpospolitą Polską
o współpracy w dziedzinie turystyki**

Republika Peru i Rzeczpospolita Polska zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- świadome znaczenia turystyki dla rozwoju gospodarczego i społecznego Umawiających się Stron,
- pragnąc przyczynić się do dalszego rozwijania przyjacielskich stosunków pomiędzy narodami Republiki Peru i Rzeczypospolitej Polskiej,
- biorąc pod uwagę członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki, która będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi a peruwiańskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej.

Artykuł 3

Współpraca, o której mowa w artykule 2, będzie się odbywała w szczególności poprzez:

- 1) wymianę materiałów informacyjnych i promocyjnych,

- 2) udział w targach i wystawach turystycznych oraz różnego rodzaju konferencjach poświęconych zagadnieniom turystycznym, organizowanym na terytorium Umawiających się Stron,
- 3) popieranie organizacji pobytów studyjnych dla przedstawicieli organizacji turystycznych, biur podróży, dziennikarzy i środków masowego przekazu w celu zapoznania się z potencjałem turystycznym w obydwu państwach.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- 1) doświadczeń w zakresie realizacji planów promocji turystyki,
- 2) aktów prawnych regulujących działalność turystyczną,
- 3) statystyki turystycznej,
- 4) kształcenia pracowników w dziedzinie turystyki, w tym programów edukacyjnych i szkoleniowych,
- 5) imprez targowych, wystaw i konferencji, o których mowa w artykule 3 punkt 2.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą zachęcać do współpracy szkoły kształcące kadry dla potrzeb turystyki.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą zachęcać towarzystwa lotnicze do nawiązania ścisłej współpracy w zakresie połączeń lotniczych pomiędzy oboma Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać powstawaniu na swoim terytorium ośrodków informacji turystycznej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 9

1. Organami właściwymi w sprawach realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
 - ze strony polskiej – Minister Sportu i Turystyki,
 - ze strony peruwiańskiej - Minister Handlu Zagranicznego i Turystyki.
2. O każdej zmianie organów, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną.

Artykuł 10

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji na drodze dyplomatycznej przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Peru oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, o czym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not.
2. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 13

1. Umowa zawarta jest na czas nieograniczony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez pisemne powiadomienie drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.